

計劃內容 Donation scheme

我們誠邀充滿愛心的您支持「東華善業捐助計劃」，與我們一起造福弱勢社群！您的善款，不論多少，對我們服務社會的工作均起了莫大鼓勵和幫助，更可為社會上不幸的一群送上無限的關懷和愛心！我們樂意將您的捐款撥充您所指定的東華服務，讓更多不同的人得到即時幫助。

Please support our **"Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme"** and join us for the benefits of the underprivileged! By joining this scheme, you can contribute any amount to one or more of Tung Wah's services for helping more people in need. Your generous support can definitely give us great encouragement to work for the benefits of the disadvantaged in the community.



鳴謝安排 Acknowledgement arrangements

為感謝您的慷慨捐助，我們提供以下一系列的鳴謝安排予樂意出任「東華善業贊助人」的您！

In appreciation of your generous support as Patron of Tung Wah's services, you will be acknowledged in the following ways:

| 贊助人類別 Type of Patron | 2010/11 年度鳴謝安排 Acknowledgement arrangements for 2010/11 | | | |
|--|--|--|---|--|
| | 同意於東華網頁、東華年報及東華通訊雜誌是項捐助 To be acknowledged on Tung Wah website, Annual Report and Tung Wah News | 樂意接受邀請出席慈善義演或首映晚會 To attend a Tung Wah's charity concert/premiere | 同意於東華行政總部所設的善長金獎銘誌是項捐助 To be acknowledged on the Donors Plaque at Tung Wah's Administration Headquarters | 樂意接受邀請出席2010年12月11日在無線電視廣播城現場直播的「歡樂滿東華慈善晚會」並參與支票交贈儀式 To present a cheque at the Tung Wah Charity Gala - TV Show to be live telecast on TVB Jade on 11 December 2010 |
| 永久榮譽贊助人 (\$1,000,000 或以上) Permanent Honourable Patron (\$1,000,000 or more) | ✓ | ✓ | ✓ 永久題名 To be inscribed permanently | ✓ |
| 榮譽贊助人 (\$300,000 或以上) Honourable Patron (\$300,000 or more) | ✓ | ✓ | ✓ 題名5年 To be inscribed for 5 years | ✓ |
| 鑽石贊助人 (\$100,000 或以上) Diamond Patron (\$100,000 or more) | ✓ | ✓ | | |
| 金贊助人 (\$68,000 或以上) Gold Patron (\$68,000 or more) | ✓ | ✓ | | |
| 銀贊助人 (\$38,000 或以上) Silver Patron (\$38,000 or more) | ✓ | ✓ | | |
| 贊助人 (\$18,000 或以上) Patron (\$18,000 or more) | ✓ | | | |



東華三院
Tung Wah Group of Hospitals

140
TWGHS 140th Anniversary
東華三院一百四十周年

東華善業捐助計劃 Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme



本院在扣除籌款活動的直接開支後會將全部善款撥用於東華服務，不會從中扣除行政費用。
After deducting the direct expenses for fund-raising events, we will allocate all donations for Tung Wah's services. Administrative expenses will not be deducted from donations.

東華三院伴您成長
照顧您一生的需要
Tung Wah takes care of your
needs throughout your life

醫療服務 Medical services

東華現設5間醫院及19個醫療衛生服務單位，提供完善的西醫和中醫服務，每年服務人次超過170萬。而去年，就有5,700多名嬰兒於廣華醫院出世！

Tung Wah now operates 5 hospitals and 19 medical & health centres providing western and Chinese medical services to the community. Over 170 million patient-cases are served every year. For last year, more than 5,700 babies were born at Kwong Wah Hospital!

教育服務 Education services

東華屬下的50間學校，包括社區書院、中學、小學、幼稚園及特殊學校，為接近27,000名適齡學童及青少年提供「全人」教育。雖然東華大部分學校均獲得政府全面資助作基本運作，但您的捐助卻可以幫助我們改善學校設施和補足現時未獲政府資助的項目，例如購置輔助教育器材和舉辦更多課外活動等，充裕學生們的學習資源，讓他們充份發展個人潛能！

With 50 schools, including community college, secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools, Tung Wah is committed to providing "whole-person" education to nearly 27,000 school-aged children and youth. Although the operating costs of most Tung Wah schools are subsidized by the Government, we have to rely on your generous support for improving and providing additional facilities not included under the Government's subvention, such as purchasing auxiliary equipment and organizing more extra-curricular activities.

青少年及家庭服務 Youth and family services

東華轄下45個青少年及家庭服務單位為有需要的兒童、青少年及家庭提供適切的照顧及支援服務，包括日間幼兒服務、兒童住宿服務、青少年及家庭綜合服務及輔導服務等，每年服務人次超過121,000。

Tung Wah's 45 youth and family service centres provide care and support services, ranging from day care service for infants and pre-school children, residential child care service, integrated service for family and young people, and counselling service, to children, youth and families in need. Over 121,000 cases are arranged every year.

復康服務 Rehabilitation services

東華41個復康服務單位，包括日間活動中心、綜合職業復康中心、社會企業、嚴重及中度弱能人士宿舍及視障人士護理安老院等，幫助弱能人士在身體機能、心智及社交能力上發展，協助他們融入社區生活，並為他們創造就業機會，每年服務人次接近5,000。

To assist the disabled in integrating into the community and to create more job opportunities for them, Tung Wah provides a spectrum of services from day training, integrated vocational rehabilitation, social enterprises to residential care services for severely and moderately mentally handicapped and the visually impaired through its 41 rehabilitation centres. Nearly 5,000 cases are arranged every year.

免費醫療服務 Free medical services

東華自1870年創院以來一直堅持獨有傳統，在轄下醫院為貧病者提供免費醫療服務，包括免費西醫普通科和專科門診服務、免費中醫普通科門診服務及600張免費病床，每年受惠人次超過1百萬。

Tung Wah has been providing free medical services for the needy since its inception in 1870 and the services now include free western medicine general and specialist outpatient services, Chinese medicine general outpatient services and 600 free beds. More than 1 million patient-cases are served every year!

安老服務 Elderly services

東華43個安老服務單位，包括護理安老院、長者地區中心、長者日間護理中心及綜合家居照顧服務中心等，為長者提供社區支援及院舍服務，讓他們安享富尊嚴及愉快的晚年，每年服務人次超過13,000。

To enable senior citizens to enjoy dignified and happy old age, Tung Wah provides a range of community support and residential services through its 43 centres, such as care & attention homes, community centres, day care centres and integrated home care services centres. More than 13,000 cases are arranged every year.

免費殯儀服務 Free funeral services

東華轄下兩間殯儀館除為市民提供高質素及價錢合理的殯儀服務外，亦為經濟有困難的家庭提供免費殯儀服務。

2 funeral parlours under Tung Wah provide free funeral services for the underprivileged.

在過去140年，東華三院一直陪伴著香港人成長。本著「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的服務宗旨，東華每日為廣大市民提供優質服務，照顧他們人生每個階段的需要，從不間斷。現時，東華設有223個醫療、教育及社會服務單位遍及全港。

For the last 140 years, the Tung Wah Group of Hospitals has been striving to provide quality medical, education and community services for all walks of life in Hong Kong. At present, we have 223 medical, education and community services centres throughout the territory.